

ONZIEME
NUMERO DE LA
REVUE AFRICAINE
DES LETTRES, DES
SCIENCES



KURUKAN FUGA
VOL : 3-N°11
SEPTEMBRE 2024

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

VOL : 3-N°11 SEPTEMBRE 2024

Bamako, Septembre 2024

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

COPERNICUS	MIR@BEL	CROSSREF	SUDOC	ASCI	ZENODO
					
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau.mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://search.crossref.org/search/works?q=kurukan+fuga&from_ui=yes	https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5	https://asci.database.com/master/journallist.php?v=16126	https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&l=list&p=1&s=10&sort=newest

Directeur de Publication

- Prof. MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Rédacteur en Chef

- Prof. COULIBALY Aboubacar Sidiki (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*

- KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)
- KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Dr SAMAKE Adama (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny

- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof.KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouet Boigny, Abidjan
- Prof.TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof.BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)



TABLE OF CONTENTS

- Koudregma Clément RAMDE, Aboubacar BARRY,*
FACTEURS PSYCHODYNAMIQUES DE LA CONDUITE ADDICTIVE LIÉE À UNE
SUBSTANCE PSYCHOACTIVE : CAS DE L'ADDICTION À L'ALCOOL CHEZ LES
ÉLÈVES DU SECONDAIRE AU BURKINA FASO pp. 01 – 11
- Sory DOUMBIA, Mamadou DIAMOUTENE, Dr. Adama SORO,*
REVISITING W.E.D. DU BOIS'S LEGACY IN THE HISTORIC STRUGGLE FOR RACIAL
EMANCIPATION IN AMERICA OF THE 20TH CENTURY pp. 12 – 20
- Kwéssé Moïse SANOU, Mamadou LOMPO,*
PERCEPTION DU CHANGEMENT CLIMATIQUE PAR LES PRODUCTEURS DU
COTON (*GOSSYPIUM HIRSUTUM L.*) DANS LA REGION DU SUD-OUEST AU
BURKINA FASO pp. 21 – 36
- Réal MONDJO LOUNDOU,*
SAVOIRS EN INTERACTION ET CULTURE NEGRO-AFRICAINE EN QUESTION
DANS LE ROMAN FRANCOPHONE : UNE ANALYSE DE 53CM DE BESSORA,
TEMPS DE CHIEN DE PATRICE NGANANG, *VERRE CASSE* ET *MEMOIRE DE
PORC-EPIC* D'ALAIN MABANCKOU, *ORPHEE NEGRO* DE GREGOIRE BIYOGO
..... pp. 37 – 53
- Kamory TANGARA,*
ANALYSE-INTERPRETATION DU SCHEMA DE LA COMMUNICATION ET DES
FONCTIONS DU LANGAGE DE ROMAN JAKOBSON A PARTIR DE *ALTINE... MON
UNIQUE PECHE D'ANZATA OUATTARA* pp. 54 – 66
- Mamadou BAYALA,*
ÉLÉMENTS DE THEATRALITE DANS *EN ATTENDANT LE VOTE DES BETES
SAUVAGES* D'AHMADOU KOUROUMA..... pp. 67 – 79
- Joël OUEDRAOGO, Yélézouomin Stéphane Corentin SOME, Saïdou SAVADOGO,*
POTENTIALITES AGROFORESTIERES DE *FAIDHERBIA ALBIDA*, DE *VITELLARIA
PARADOXA* ET DE *DANIELLIA OLIVERI* DANS LA COMMUNE RURALE DE
KOKOLOGHO (BURKINA FASO) pp. 80 – 95
- Djénéba DIARRA, Mamadou HAIDARA,*
ANALYSE DE LA GESTION CARTOGRAPHIQUE DES ZONES INONDEES ET A
RISQUE D'INONDATION DANS LES QUARTIERS BANCONI ET LAFIABOUGOU . pp. 96
– 111
- Diakalia COULIBALY,*
TRANSLATION AS A LEARNING TOOL IN ESP CLASSES: M.A STUDENTS'
PERCEPTIONS AT THE *FACULTE DES SCIENCES ADMINISTRATIVES ET POLITIQUES
IN BAMAKO (MALI)* pp. 112 – 121
- Innousa MOUMOUNI, Esseyram Ablavi GOGOLI,*
ESTHETIQUE CORPORELLE ET REGULATION SOCIORELIGIEUSE DANS LES
COMMUNAUTES *VODOU* A ANEHO AU TOGO A L'ERE DE LA CONTEMPORANEITE
..... pp. 122 – 137

Konan Samuel N'GUESSAN, Sontia Victor Désiré COULIBALY, Kassy Stanislas Herman EHOUMAN,
ÉTUDE TYPOLOGIQUE DE LA DEPORTATION CHEZ LES BAOULE DU N'ZI-COMOE
(1910-1920) pp. 138 – 144

Parfait MIHINDOU BOUSSOUGOU,
INFLUENCE DES FACTEURS DE RISQUE DE CONTAMINATIONS AU COVID-19 SUR
L'IMPLICATION ORGANISATIONNELLE DES BRANCARDIERS DES URGENCES :
CAS DU CHUO ET DU CHUL-GABON pp. 145 – 156

Lacina YÉO,
RESILIENZ AUS INTERKULTURELLER PERSPEKTIVE ANHAND IHRER
ERSCHEINUNGSFORMEN IM AFRIKANISCH-DEUTSCHEN KONTEXT pp. 157 – 168

Aléza SOHOU, Kombate KOFFI,
CRISE DE RESPONSABILITE DES ACTEURS DE LA QUALITE DE L'ENSEIGNEMENT
SUPERIEUR PUBLIC AU TOGO pp. 169 – 180

Géofroid Djaha DJAHA,
MUSIQUE ET CONTE CHEZ LES BAOULÉ DE CÔTE D'IVOIRE : DE LA
COMPLEMENTARITE A LA COMPLICITÉ pp. 181 – 193

Mohamed BERTHE,
ETUDE COMPAREE ENTRE LA CHARTE DE KURUKAN FUGA ET LA
CONSTITUTION DU 22 JUILLET 2023 DE LA REPUBLIQUE DU MALI SUR LES
ASPECTS ENVIRONNEMENTAUX pp. 194 – 209

Famakan KEITA,
L'HUMOUR AU MALI : UN LEVIER DE L'ORALITÉ ET DE DÉDRAMATISATION
SOCIALE pp. 210 – 218

Konan Parfait N'GUESSAN,
FEMMES, MEDIATION ET RECHERCHE DE LA PAIX DANS L'HISTORIOGRAPHIE A
L'EPOQUE DES PREMIERS VALOIS pp. 219 – 234

Ayéfé Fafavi d'ALMEIDA, Kodjo AFAGLA,
L'ÉCRITURE ET LA LECTURE SOUS LE PRISME DU GENRE pp. 235 – 249

Armel Brice ZOH,
RÉVOLTE, LUTTE ET RUPTURE DANS LE DISCOURS POÉTIQUE DE KAMA
KAMANDA : PERCEPTION ET SIGNIFIANCE DES FORMES DE VIE D'ENGAGEMENT
..... pp. 250 – 258

ABOUBACAR CHETIMA Fanta, MAMADOU Ibrahim, KAILOU DJIBO Abdou,
ANALYSE DE LA RESILIENCE DES SERVICES WASH FACE AUX INONDATIONS DU
VILLAGE D'AROUNGOUZA, REGION DE ZINDER AU NIGER..... pp. 259 – 272

KOUKOUNGNON Dehi Armand Didier,
L'INFORME NARRATIVE DANS L'EX-PERE DE LA NATION DE AMINATA SOW FALL
: UNE BRACHYPOETIQUE pp. 273 – 280

Sekou TOURE,
DECODING AND NARRATING LOVE IN THE WORKS OF SAMUEL COLERIDGE,
JOHN KEATS AND LORD BYRON pp. 281 – 295

Oumar COULIBALY*, Souleymane BENGALY, Djakanibé Désiré TRAORE,
RECURRENCE DES INONDATIONS DANS LA VILLE DE BLA AU MALI : ENJEUX ET
PERSPECTIVES..... pp. 296 – 313

Yakouréoun DIARRA,
ANALYSE SOCIOLOGIQUE DU ROLE DES ACTEURS DANS LA GESTION DES
DECHETS SOLIDES MENAGERS A BAMAKO : DES STRATEGIES POUR UNE
GESTION DURABLE pp. 314 – 329

Amadou ZAN, Ibrahim OUEDRAOGO, Joachim BONKOUNGOU,
ANALYSE DE LA VARIABILITÉ CLIMATIQUE DANS LA PROVINCE DU MOUHOUN
DE LA PÉRIODE 1991-2021 (BURKINA FASO): UNE CONTRIBUTION À LA
CONNAISSANCE DE LA DYNAMIQUE CLIMATIQUE pp. 330 – 341

Oussa Kouadio Hermann KONAN,
LE DISCOURS INDIRECT DANS LA BIBLE ET LE FUSIL : UNE SYNTAXE ORIENTEE
..... pp. 342 – 350

Ténéna Mamadou SILUÉ, Nannougou SILUÉ, Daouda COULIBALY,
BRITISH POST-WAR SOCIAL UNREST AND THE POLITICAL STATE IN JONATHAN
COE'S THE ROTTERS' CLUB pp. 351 – 361

Siaka GNESSI,
LA GESTION DES DÉCHETS SOLIDES MÉNAGERS : UN DÉFI POUR LA SALUBRITÉ
URBAINE DE LA COMMUNE DE KAYA (BURKINA FASO) pp. 362 – 374

Nana Kadidia DIAWARA,
ENSEIGNEMENT, APPRENTISSAGE ET PATRIOTISME pp. 375 – 388

KOUAKOU Brigitte Charleine Bosson épouse BARRAU, Adama TRAORÉ, Amadou Zan TRAORÉ,
LEXIQUE DU SYSTEME INFORMATIQUE : ENJEUX ET DEFIS DE LA TRADUCTION
SPECIALISEE..... pp. 389 – 396

LE DISCOURS INDIRECT DANS *LA BIBLE ET LE FUSIL* : UNE SYNTAXE ORIENTEE

Oussa Kouadio Hermann KONAN,

École Normale Supérieure d'Abidjan, Côte d'Ivoire, E-mail : hermankdio@gmail.com

Résumé

Le discours indirect est une forme du discours rapporté qui permet de rapporter les paroles ou les pensées de quelqu'un à l'intérieur d'une phrase subordonnée introduite, dans bien des cas, par la conjonction que. Il est doté d'un pouvoir de construction d'effets de sens. Ses contours syntaxiques, dans *La Bible et le fusil*, invitent à réfléchir à la fois sur le fonctionnement discursif de la signification et sur le rapport que le discours entretient avec un référent interne ou externe. Dès lors, il s'agit, ici, d'interroger non le contenu qui, bien souvent, reste le même, mais l'expression qui assure au discours indirect un statut de construction des effets de texte et de sens. Ainsi, la présente réflexion se fonde sur la polyphonie et l'argumentation pour rendre compte à partir des moyens linguistiques qui contribuent à une identification de réseaux d'organisation du discours et qui favorisent la découverte de réseaux sémantiques. Le discours indirect y induit une valeur positive et un effet esthétique.

Mots clés : *Argumentation, discours indirect, être discursif, point de vue, polyphonie.*

Abstract

Indirect speech is a form of reported speech that allows for the reporting of someone's words or thoughts within a subordinate clause introduced, in many cases, by the conjunction that. It has the power to construct meaning effects. Its syntactic contours, in *The Bible and the Rifle*, invite reflection on both the discursive functioning of meaning and the relationship that discourse maintains with an internal or external referent. Therefore, the focus here is not on the content, which often remains the same, but on the expression that gives indirect speech a status of constructing text and meaning effects. Thus, the present reflection is based on polyphony and argumentation to account for the linguistic means that contribute to an identification of discourse organization networks and that promote the discovery of semantic networks. Indirect speech here induces a positive value and an aesthetic effect.

Key words : *argumentation, discursive being, indirect speech, polyphony, point of view.*

Cite This Article As: KONAN, O.K.H. (2024). « LE DISCOURS INDIRECT DANS *LA BIBLE ET LE FUSIL* : UNE SYNTAXE ORIENTEE. » *Kurukan Fuga*, 3(11), 342–341.
<https://doi.org/10.62197/TGXH6693>

Introduction

Le discours indirect est une forme du discours rapporté utilisé pour restituer des conversations, des discours ou des pensées de façon plus fluide. Il permet de reproduire les

propos de manière indirecte, sans les citer textuellement. Le discours indirect est une manière de rapporter les paroles ou les pensées de quelqu'un à l'intérieur d'une phrase subordonnée introduite par la conjonction "que". Ainsi, cette forme du discours rapporté a longtemps été appréhendée comme un fait syntaxique parce que relevant des opérations d'enchâssement et de la subordination. Aussi faut-il convenir avec L. Rosier (1999, p.26) que « l'intérêt progressif pour le discours indirect est lié à l'histoire de la syntaxe des propositions et à celle de son symbole grammatical, le jonctif que ». La syntaxe, dans le discours indirect, est une problématique qui a suscité un nombre considérable de recherches et de travaux. Cette spécificité linguistique soulève en effet de nombreux questionnements et discussions qui permettent d'aller au-delà des simples règles grammaticales et syntaxiques pour explorer d'autres horizons dans la compréhension du discours rapporté.

Rapporter un énoncé au style indirect, c'est donc opérer un choix motivé dans la mesure où un riche éventail d'opinions et d'idées est tissé dans le discours si bien qu'il crée un dialogue dynamique et captivant, où des points de vue sont exprimés avec ferveur et conviction. Ainsi, la matérialité du discours indirect, dans *La Bible et le fusil*, invite à réfléchir à la fois sur le fonctionnement discursif de la signification et sur le rapport que le discours entretient avec un référent interne ou externe. Il s'agit, ici, d'interroger non le contenu qui, bien souvent, reste le même, mais l'expression qui assure au discours indirect un statut de construction des effets de texte et de sens.

La présente analyse qui se veut d'inspiration à la fois argumentative et polyphonique se propose de montrer que la configuration syntaxique du discours indirect constitue une pratique discursive, destinée à décrypter les intentions communicatives de l'auteur. Aussi comptons-nous recourir à la théorie scandinave de la polyphonie puisqu'elle permet d'identifier non seulement les voix, mais aussi les points de vue dans l'énoncé rapporté. Autrement dit, cette approche permet d'interpréter un discours dans lequel on peut clairement percevoir un choc de voix diverses, chacune apportant sa contribution à la conversation.

Ainsi, cette étude prend le parti d'organiser cette réflexion autour de trois axes majeurs : (i) l'orientation argumentative, (ii) la valeur positive de la polyphonie et (iii) l'effet esthétique dans *La Bible et le fusil*.

1. L'orientation argumentative

Le discours indirect est l'une des formes canoniques du discours rapporté dont l'une des caractéristiques particulières est l'incorporation énonciative. Il apparaît sous la forme d'une proposition subordonnée si bien qu'il ne présente aucune rupture. A en juger par la séquence suivante : (1) « Les rumeurs affirment qu'à ce moment-là, le ciel s'est brisé, hurlant de mille tonnerres, libérant trois kakatikas, tous vêtus de blanc, marchant sur la plante des pieds, soutenant que la mort frapperait tous si on ouvrait le cercueil. » (p. 9). L'expression ici est marquée par une continuité énonciative matérialisée par la conjonction de subordination « que » qui indique une proposition subordonnée complétive. Dans la pratique et comme le soulignent H. Nølke et al, (2004, p. 66), « le discours indirect est défini par le fait d'être incorporé énonciativement. Cette incorporation se reflète dans la morphosyntaxe. Ainsi, le DIR se manifeste par la subordination syntaxique ». Il s'ensuit la suite syntaxique suivante :

Discours indirect —————> Discours citant + QUE + Discours cité.

C'est un processus d'emboîtement qui se traduit par le discours citant « Les rumeurs affirment » qui est parfaitement enchâssé dans le discours cité « qu'à ce moment-là, le ciel s'est brisé, hurlant de mille tonnerres, libérant trois kakatikas, tous vêtus de blanc, marchant sur la plante des pieds, soutenant que la mort frapperait tous si on ouvrait le cercueil ». À l'analyse, la structure du discours indirect montre le lien logique entre les deux énoncés clairement spécifiés par la conjonction de subordination : un discours s'insère dans un autre. On peut alors dire avec R. Vion, (2010, p. 5) que « le discours rapporté, quelle qu'en soit la forme, est appréhendé par tous comme un phénomène polyphonique ». Il en découle que le discours indirect est un phénomène polyphonique par excellence. La polyphonie est un « terme emprunté à la musique qui réfère au fait que les textes véhiculent, dans la plupart des cas, beaucoup de points de vue différents : l'auteur peut faire parler plusieurs voix à travers son texte » (P. Charaudeau et al, 2002, p.444). La pluralité des voix et les différents points de vue constituent, en effet, l'une des caractéristiques fondamentales du phénomène de la polyphonie linguistique. Dans une séquence comme : (2) « On racontait que la nouvelle mariée n'avait aucune cicatrice sur le corps et que la seule plaie relevait de son excision. » (p. 63). La polyphonie s'observe dans la matérialité du discours. Dans la pratique, le discours citant en appelle au discours cité. C'est un processus d'enchâssement de deux discours : un discours citant « On racontait » et un discours cité « la nouvelle mariée n'avait aucune cicatrice sur le corps et que la seule plaie relevait de son excision ». Cette opération linguistique implique une pluralité de voix fondue dans un seul et même discours. Le pronom « on » est, sans conteste, l'une des marques de cette pluralité des voix, en somme un indice de la polyphonie linguistique. Du fait de sa complexité référentielle, « l'emploi de *on* comme marqueur de polyphonie est favorisé par l'incertitude de la position (d'inclusion ou d'exclusion) du locuteur et de son (ou de ses) interlocuteur (s) dans sa référence » (K. Jonasson 2005, p. 283). Il s'ensuit une véritable orchestration des voix dans le discours émanant, soit du locuteur, soit de son ou (de ses) interlocuteur(s). Les différentes voix sont des moteurs de points de vue qui, comme le soulignent H. Nølke et al (2004, p. 31), « sont des entités sémantiques composées d'une source, d'un jugement et d'un contenu ». La forme générale des points de vue est présentée comme suit :

Forme générale d'un point de vue
 [X] (JUGE(p))
 Où X symbolise la source, JUGE le jugement et *p* le contenu.

À en croire les tenants de la ScaPoLine¹, les points de vue peuvent être de nature différente, allant des points de vue simples aux points de vue complexes. Les points de vue simples sont indépendants des autres points de vue du même énoncé par leur contenu sémantique qui s'appréhende isolement. Quant aux points de vue complexes, ils se distinguent par une multitude de points de vue dans l'acte de mise en sens. Ainsi, dans un passage comme : (3) « Certains disaient que Ba'a Assazan, transformé en serpent, était venu piquer sa femme et l'inviter à le suivre à Blôlo, le pays des morts. » (p. 41). Le point de vue est composé du

¹ La théorie scandinave de la polyphonie linguistique dont les tenants sont Henning Nølke, Kjersti Fløttum, Coco Noren.

jugement « *il est vrai que* » et d'un contenu sémantique « *Ba'a Assazan est mort ainsi que sa femme* ». La source de ce point de vue est attribuée à un être discursif « **certain** ». Il faut entendre par êtres discursif :

des images de différentes personnes linguistiques présentes dans le discours (le texte), une personne linguistique étant une entité de l'univers de discours, c'est-à-dire une entité à laquelle on peut établir un lien de référence linguistique. Il s'ensuit que ces personnes linguistiques peuvent être représentées linguistiquement par des syntagmes nominaux, des noms propres ou des pronoms personnels, etc. (H. Nølke et al 2004, p. 34).

L'être discursif « *certain* », dont le contenu sémantique désigne plusieurs personnes, fait allusion à l'opinion générale. La construction de cette personne linguistique indéfinie par le locuteur est une stratégie de feinte, de dissimulation pour exprimer son point de vue qu'il n'assume pas : Il le délègue à cette entité sémantique. Il s'ensuit que le point de vue ici est simple et présupposé en ce qu'il émane d'une source autre que le locuteur. Il en va tout autrement de l'énoncé suivant : (4) « Ils disent que le corps a été déterré, non dans la tombe où on affirme l'avoir enfoui, mais ailleurs, dans une forêt quelconque, au fond d'une fosse commune où gisaient sept cadavres. » (p. 20). On observe une orchestration de plusieurs points de vue qui se combinent pour donner sens au discours. Trois points de vue y sont présentés :

- Point de vue 1 : Ils disent que le corps a été déterré, non dans la tombe ;
- Point de vue 2 : où on affirme l'avoir enfoui ;
- Point de vue 3 : mais ailleurs, dans une forêt quelconque, au fond d'une fosse commune où gisaient sept cadavres.

En effet, un premier point de vue auquel un deuxième et un troisième se greffent, offre une orchestration de points de vue et ce, dans une certaine hiérarchie. Le point deuxième de vue est subordonné au premier par un pronom relative « où ». Et, le troisième est relié au deuxième par le connecteur adversatif « *mais* ». Cette orchestration des points de vue met en scène plusieurs êtres discursifs au point où la responsabilité leur incombe. Ainsi, le tiers individuel « ils » est un responsable du point de vue 1. Le point de vue 2 est pris en charge par un tiers collectif « on ». Quant au point de vue 3, il est assumé par un tiers. Cet énoncé au discours indirect présente un point de vue complexe qui résulte de la combinaison de trois points de vue simples. Le locuteur se dissimule derrière ces êtres pour donner ces points de vue. Le jugement qui en découle est : « *il est vrai que* le corps a été déterré, non dans la tombe où on affirme l'avoir enfoui, mais ailleurs, dans une forêt quelconque, au fond d'une fosse commune où gisaient sept cadavres ». Au demeurant, le connecteur adversatif « *mais* » est assez pertinent dans l'interprétation des points de vue. Comme le font remarquer H. Nølke et al (2004, p. 34), « en effet, *mais* impose au lecteur une lecture qui induit une relation cohésive particulière entre *p* et *q*, qui le force à trouver un *r* de sorte que ces deux arguments s'interprètent comme anti-orientés par rapport à *r* ». Les deux arguments *p* et *q* sont directement conjoints au connecteur « *mais* ». Considérons :

p : on affirme l'avoir enfoui ;

q : ailleurs, dans une forêt quelconque, au fond d'une fosse commune où gisaient sept cadavres ;

r : reste à déterminer, c'est le sens qui découle du processus de l'interprétation.

L'argument *p* précède le connecteur « mais » tandis que l'argument *q* le suit. La structure *p* mais *q* présente une contradiction dans le discours. En effet, le lieu où le corps a été enterré est différent du lieu de l'exhumation. Cette contradiction permet d'attirer l'attention sur la bizarrerie des faits sociaux qui témoignent d'un malaise existentiel. La manifestation polyphonique du discours indirect révèle des implications argumentatives. Considérons le passage ci-après : (4) « **On** affirme que tout cela avait été réalisé à la sueur de Mamie Awlabo, cette femme qui avait un membre entre les cuisses, une femme-plus-que-mâle. » (p. 19). Ce discours consacre un raisonnement par autorité qui « se construit par le biais d'une représentation d'un être discursif dans le discours. » (H Nølke et al, 2004, p. 131). L'être discursif « on » fait autorité dans la mesure où il représente la voix du consensus général ou la *Doxa*. On peut convenir avec D. Maingueneau (1987, p. 61) que « la valeur d'autorité attachée à toute énonciation c'est "vrai puisque je le dis" est généralement insuffisante et chaque formation discursive doit faire appel à l'autorité pertinente eu égard à sa position ». Le pronom « on » est une autorité pertinente eu égard à sa position pertinente qu'est la voix du consensus général. Cette voix est une manifestation polyphonique où un *ON-polyphonique*. Comme le soulignent N. Nølke et al, (2004, p. 39), « ON-polyphonique peut être représenté par le pronom on. Pour que tel soit le cas, il faut que celui-ci ait une référence indéfinie et qu'il s'accompagne d'un verbe qui instaure un lien énonciatif de responsabilité : verbe de diction, de croyance ou d'opinion ». Ainsi, l'être discursif a une référence indéfinie et s'accompagne d'un verbe de diction « affirme » qui instaure un lien énonciatif de responsabilité. Le ON-polyphonique renforce la valeur d'autorité du discours de sorte que ces propos ne peuvent être mis en cause par son ou ses allocutaires.

Le phénomène de la polyphonie du discours indirect engendre une dynamique argumentative dans la mesure où il consacre l'organisation des voix ainsi que la hiérarchisation des points de vue. Comme l'indique R. Amossy (2005, p. 68), « la polyphonie s'articule tout naturellement non seulement sur l'argumentation dans la langue, mais aussi sur l'argumentation dans le discours ». Quelle que soit la vocation des traits argumentatifs, le discours indirect véhicule certaines valeurs qui enrichissent le sens de l'œuvre littéraire en général, et le roman, en particulier.

2. L'émergence d'une valeur positive du discours

Le discours indirect est orienté de sorte à créer une certaine valeur dans *La bible et le fusil*. La valeur positive du discours se fonde sur la composante polyphonique. Selon L. Rosier (2005, p. 42),

La polyphonie a une valeur positive, à partir de la notion simple de diversité dans la construction narrative. Cette diversité désigne tantôt la parole donnée à plusieurs dans le roman [...] tantôt la dispersion d'une opinion à travers différents personnages voire une constellation thématique en dialogue.

Cette valeur dite positive résulte de la diversité de la parole donnée et de la multiplicité des points de vue manifestés. La diversité de la parole donnée accroît la valeur du récit en le rendant plus intéressant et plus détaillé. N'est-ce pas le cas dans le passage suivant : (5) « **Les**

communiqués officiels rapportaient que la ville d'Otiba avait été arrachée au contrôle des rebelles. » (p. 63). Le récit prend le prétexte d'une prise de parole au discours indirect pour insérer « les communiqués officiels ». C'est une source d'informations utiles à la construction de l'ensemble du récit. D'une parole à une autre, l'auteur construit son récit en variant ses propos pour éviter un monologue et, par ricochet, une monotonie saisissante. Ainsi en est-il du passage suivant : (6) « **Les organisations** avaient dit qu'ils siffleraient dans des clairons, battraient des tam-tams pour donner à la marche le caractère d'une fête populaire. » (pp. 164-165). Cette autre voix « les organisations » s'imbrique dans le récit sans en altérer la trame si bien qu'elle favorise l'alternance entre discours et récit, formant ainsi un tout harmonieux. Autrement dit, le discours indirect permet de multiplier les différentes interventions afin d'améliorer la qualité du récit, comme l'atteste l'énoncé suivant : (7) « **Afitémanou** se demanda comment il tuerait son albinos pour le saigner ou, à défaut, comment il trouverait une fillette de sept ans et de surcroît enfant unique. » (pp. 103-104). Cette séquence met en évidence les pensées d'« Afitémanou » qui est en proie à de nombreuses interrogations. Ainsi, ce monologue intérieur d'Afitémanou met en lumière « l'obscurité de la vie psychique », pour reprendre les mots A. Rabatel (2001, p. 78). Il en résulte que le discours indirect participe de la « dramatisation interne de la conscience et aisément conçu comme une forme dégradée du rapport à soi » (G. Philippe, 2001, p. 99).

Au reste, les quelques discours cités, à savoir « les communiqués », « les organisations » et « Afitémanou » sont la preuve de la plurivocalité² de *La Bible et le fusil*. Dans ce contexte, la multiplicité des voix contribue à l'enrichissement du discours. Par conséquent, le discours indirect est un moyen de création littéraire qui permet au locuteur de multiplier les instances de prise de parole, de manifester plusieurs points de vue tout en se tenant à distance. Ce dédoublement énonciatif crée un effet esthétique

3. L'effet esthétique

Le discours indirect contribue à enrichir l'œuvre littéraire si bien qu'il crée un effet esthétique. Selon N. Laurent (2001, p. 94),

L'œuvre littéraire voit donc son effet esthétique dépendre d'une décontextualisation initiale, d'un dédoublement énonciatif. Lié à l'acte d'écrire, ce dédoublement est rendu particulièrement sensible dans certaines manipulations déterminant des genres ou des modulations de genres. Il est en effet la condition même de toute fiction dans laquelle l'énonciation est en quelque sorte déléguée à un énonciateur second.

Tout bien considéré, la tendance à privilégier la singularité et la particularité comme fait esthétique a permis de minimiser ce volet si important du dédoublement énonciatif qui consiste à déléguer sa voix à un énonciateur second. De cette mise en scène, il résulte un effet esthétique, comme dans l'exemple suivant : (8) « **On** affirme que tout cela avait été réalisé à la sueur de Mamie Awlabo, cette femme qui avait un membre entre les cuisses, une femme-plus-que-mâle. » (p. 19). Le locuteur met en scène un drame verbal joué par l'être discursif « on ». Il l'utilise pour communiquer son point de vue. Il y a un brouillage énonciatif à travers l'usage de l'indéfini « on ». Il s'opère un dédoublement énonciatif au point où le locuteur met ce discours

² La plurivocalité est formée du préfixe « pluri » qui signifie plusieurs et du radical « vocalité » qui désigne la voix. Étymologiquement, la plurivocalité signifie donc plusieurs voix.

sur le compte de l'opinion publique. Ainsi, il se met en retrait. A ce sujet dira H. Nølke (2005, p. 114), « LOC³ est l'auteur et le metteur en scène du drame verbal joué par l'énoncé, c'est lui qui l'a conçu. Les ê-d⁴ sont les acteurs du drame, les pdv⁵ leurs paroles ou répliques ». L'auteur ou le locuteur délègue sa voix aux êtres discursifs pour communiquer ses points de vue. La création et la mise en scène de ce drame crée un effet esthétique dans *La Bible et le fusil*.

Au-delà du dédoublement énonciatif, l'effet esthétique procède de la structure phrastique complexe du discours indirect. De ce fait, la structure hypotaxique du discours indirect est un style syntaxique qui marque la logique du raisonnement par l'articulation logique du discours. Considérons la séquence ci-après : (9) « Un homme dit que c'étaient les corps de tous nos morts que Dieu avait fixés sur nos épaules coupables. » (p. 161). La syntaxe joue un rôle crucial dans l'organisation du discours. Elle procède de l'intention du locuteur qui, à partir d'un style hypotaxique, évoque les problèmes sociaux. Comme le note A. Jaubert (2005, p.), « La syntaxe organise le monde du discours ». Tel l'énoncé suivant : (10) « On pensait que le pasteur choisirait dans la Bible des versets réconfortants et dirait des paroles encourageantes. » (p. 93). La recherche constante des paroles, qui offrent réconfort et motivation, est révélatrice du profond désespoir qui imprègne la conscience collective « **On** ». Il découle de cette pensée que la société est en proie à d'immenses souffrances, au point que l'opinion publique cherche activement soutien et encouragement. L'opinion collective aspire à une fortification morale qui insuffle courage et optimisme face aux défis de la vie. Par conséquent, le style hypotaxique est un moyen de mise en sens. Comme l'indique, J.M Adam (2005, p. 115) « Le style est partout dans le texte, à tous les niveaux de construction de sens ». Autrement dit, le style imprègne tous les aspects du texte, influençant ainsi la construction du sens à tous les niveaux.

Conclusion

Le discours indirect, dans *La Bible et le fusil*, fonctionne en tant que composante argumentative et sémantique. Cette forme du discours rapporté est motivement structurée pour renforcer l'argumentation. En effet, elle permet au romancier de faire valoir une pluralité de points de vue, en s'appuyant sur l'argumentation d'autorité. Deux aspects clés de cette stratégie argumentative se distinguent : l'autorité polyphonique qui donne une voix à différentes sources d'autorité et le raisonnement par autorité qui renforce la crédibilité des idées avancées.

La polyphonie au cœur du discours indirect offre une dimension théâtrale au roman si bien qu'elle donne une valeur positive au texte. Comme le souligne A-M. Perrin-Naffakh (1989, p. 77), « l'imbrication du discursif dans le narratif contribue à la dramatisation du texte par changement des voix et des points de vue ». Cette imbrication rejette toute séparation entre discours et récit, devenant ainsi un élément catalyseur. La polyphonie du discours indirect apporte donc une originalité au texte narratif de Maurice Bandaman à travers une diversité de voix qui renforcent l'esthétique littéraire.

Le style indirect dans *La Bible et le fusil* présente une esthétique particulière, caractérisée par une structure hypotaxique. Cette syntaxe complexe met en valeur la logique du raisonnement tout en articulant de manière précise les différentes parties du discours. Dès lors,

¹ Locuteur.

² Être discursif.

⁵ Point de vue.

l'utilisation du discours indirect dans l'œuvre littéraire *La Bible et le Fusil* ne fait que renforcer et enrichir le texte de manière significative. L'effet de sens qui en découle se manifeste de manière plurielle contribuant ainsi à élever le récit à un niveau supérieur de profondeur et de complexité. Le récit gagne en intensité et en subtilité tout offrant une lecture plus captivante et immersive pour le lecteur.

En somme, le recours au discours indirect dans *La Bible et le fusil* contribue indéniablement à sa valeur artistique et à son attrait pour un public avide de découvertes littéraires et d'émotions intenses.

Bibliographie

- Adam Jean Michel, (2005), « Stylistique ou analyse textuelle ? L'exemple du fragment 128 des Caractères », p-p. 104-119. In Gouvard Jean-Michel (dir.). *De la langue au style*. Nouvelle édition [en ligne]. Lyon : Presses universitaires de Lyon, 2005 (généré le 03 mars 2020). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/pul/20734>>. ISBN : 9782729710903. DOI : 10.4000/books.pul.20734.
- Amossy Ruth, (2005) « De l'apport d'une distinction : dialogisme vs polyphonie dans l'analyse argumentative », in Jacques Bres et Jacques Bres, Pierre Patrick Haillet, Sylvie Mellet, Henning Nølke et Laurence Rosier, Dialogisme et polyphonie, De Boeck Supérieur « Champs linguistiques », pp. 63-73.
- Bandaman Maurice, 1996, *La Bible et le fusil*, Abidjan, CEDA.
- Charaudeau Patrick et Maingueneau Dominique, (2002), *Le dictionnaire en analyse du discours*, Paris, Seuil.
- Jaubert Anna, « Des styles au style genres littéraires et création de valeur », p-p. 32-43. In, Gouvard Jean-Michel (dir.). *De la langue au style*. Nouvelle édition [en ligne]. Lyon : Presses universitaires de Lyon, 2005 (généré le 03 mars 2020). Disponible sur Internet : ISBN : 9782729710903. DOI : 10.4000/books.pul.20734.
- LAURENT Nicolas, (2001), *Initiation à la stylistique*, Paris, Hachette.
- Maingueneau Dominique, (1987), *Nouvelles tendances en analyse du discours*, Paris, Hachette.
- NØLKE Henning, (2005), « 7. Le locuteur comme constructeur du sens », in Jacques Bres et Jacques Bres, Pierre Patrick Haillet, Sylvie Mellet, Henning Nølke et Laurence Rosier, Dialogisme et polyphonie, De Boeck Supérieur "Champs linguistiques", pp. 111-124.
- NØLKE Henning, FLØTTUM Kjersti et NOREN COCO, (2004), *ScaPoLine, La théorie scandinave de la polyphonie linguistique*, Paris, Editions KIME.
- Perrin-Naffakh Anne-Marie, (1989), *Stylistique Pratique du commentaire*, Paris, PUF.
- Philippe Gilles, (2001), « Le paradoxe énonciatif endophasique et ses premières solutions fictionnelles ». In : *Langue française*, n° 132, La parole intérieure. pp. 96-105.
- Rabatel Alain, (2001) « Les représentations de la parole intérieure. Monologue intérieur, discours direct et indirect libre, point de vue ». In : *Langue française* n° 132, La parole intérieure, pp. 72- 95.
- ROSIER Laurence, (2008), *Le discours rapporté en français*, Paris, Editions Ophrys.
 - - (1999), *Le discours rapporté, Histoire, théories, pratiques*, Bruxelles, De Boeck & Larcier s.a.
- Vion Robert, (2010), « *Polyphonie énonciative et dialogisme* », Colloque international Dialogisme : langue, discours, septembre, Montpellier, pp. 1-9.